



**33 ÅR:** Det er 33 år siden Jan Erik Vold skrev boka *Damer i regn* med oversatte Dylan-tekster. Fortsatt turnerer Jan Erik Vold og Kåre Virud med disse tekstene, til Dylan-fansens store glede. FOTO: INGVAR SKATTEBU

# 30 år med Dylan på norsk

**BEITOSTØLEN:** Med 30 års fartstid kan Jan Erik Vold og Kåre Virud sitt Dylan-repertoar i blinde. Og de kan fortsatt engasjere.

Ingvar Skattebu

**Å**rets Dylan-festival på Beitostølen hadde endelig greid å huke en av norsk Dylantolkningens trumfess: Jan Erik Volds oversettelser og høyst egne versjoner av Dylans tidligere arbeider.

Muligens hadde de en usedvanlig lett spillejobb lørdag kveld, da de møtte blodfansen ansikt til ansikt i kjellerbaren på Radisson-hotellet på Beitostølen. Vi vil anta at mange av dem som satt på orkesterplass kunne både Dylans originale tekster og Jan Erik Volds versjoner på rams.

## Tidlig Dylan

Jan Erik Vold oversatte Dylan allerede tidlig på 70-tallet. Denne konserten var basert på oversettelsene *Damer i regn* fra 1977. Dette er en av Volds bøker som er å finne i flest bokhyller. Og jammen ble han kvitt enda en bunke, med Volds signatur, etter konserten.

Siden boka kom i 1977, er det en tidlig Dylan som har passert Volds underfundige verden og blitt til norske tekster.

Vold har stor sans for Dylans kjærlighetsviser fra 60-tallet, kanskje noe mindre for hans mer surmulende kvinnesanger fra



**AUTOGRAFER:** Snart 71-årige Jan Erik Vold skriver fortsatt autografer og signerer bøker og plater etter konsertene sine.

tiåret etter. *Sail on, Sarah* er om kvinnen som har født alle barna hans.

Men Dylan har masse humor, sarkasme og satire å by på innen for denne perioden, og Vold har maktet kunststykket å gjengi Dylan på hans premisser, samtidig som han har gjort tekstene til sine egne. Nettopp derfor var Vold også deltaker på et litteraturseminar på dagtid under Dylanfestivalen. Der ble forholdsvis detaljerte temaer emne for debatten med dylanologene.

## Bluesstemning

Jan Erik Vold er ingen stor sanger. Men det ser vi gjennom fingrene med. Dylan selv er også mer uttrykksfull enn treffsikker som vokalist. Vold nærmest leser og nynner tekstene, ikke spesielt tonereint. Men presist og engasjert. Sammen med Kåre Viruds stø bluesakkompagnement på gitar, samt Viruds egne versjoner av Volds Dylantolkninger, oppstår det en lun stemning der publikum bør kjenne musikken fra før for å få fullt utbytte.

Og det fungerer helt fint. Poeten Vold har beholdt sin helt egne stil opp gjennom sine over 50 år som poet. Han fyller 71 i år, og har humoren fullstendig intakt.

## Fjellsko og skøyter

På Beitostølen kunne han selvsagt ikke la være å påpeke at da han var ung, var Beitostølen en busstasjon han kom til etter å ha gått fra hytte til hytte i Jotunheimen.

– Dere ser hvordan det er blitt nå, sa han, til munter applaus.

Han kunne heller ikke la være å trekke fram nedleggningen av Valdresbanen, som var nerven inn til Fagernes fram til 1989.

– Avviklingen av Norge var jo i gang allerede den gang, mente Vold.

– Og av Norges to nasjonalsporter, ski og skøyter, er det bare én igjen.

Hvilken han mente, ble ikke sagt. Men det aner oss at mannen som skriver dikt om skøytebaner hadde sin favorittsport i tankene.

Dylanfestivalen foregikk med rundt 250 i salen lørdag kveld.

## Billigere enn prosjektert



**DRØMMEN I OPPFYLLELSE:** Drømmen om en nybygg gikk i oppfyllelse, og det til under prosjektert pris. ARKIVBILDE

**FAGERNES:** Nybygget ved Valdres folkemuseum har hatt en del motbør underveis. Men nå legges det fram et regnskap som viser at gjennomføringen ble billigere enn det var prosjektert til.

Ingvar Skattebu

**V**i har spart inn på flere deler av nybygget. På andre områder som ventilasjon har vi sprukket litt, som alle andre, sier styreleder Øivind Langseth.

– Sluttregnskapet viser at nybygget har kostet 30,6 millioner, mens det var prosjektert til 31,7 millioner.

## Kommunene fornøyd

Øivind Langseth ble satt inn som styreformann da det gamle styret ble kastet i fjor høst. Langseth er ansatt i Øystre Slidre kommune. Han tror alle kommunene er fornøyd med fullføringen av nybygget.

– Innsparingene betyr at bare halvparten av den kommunale garantien for Statens andel på 2,2 millioner må løses inn, sier Langseth. Nå blir kommunene bedt om å betale inn sine andeler av denne garantien innen utgangen av september. Imens ligger fortsatt håpet der at staten skal ta sin del av finansieringen. Den kommunale garantien var løsningen på en finansielle krisen som oppsto under byggearbeidet i fjor.

## Litt arbeid gjenstår

Langseth sier til OA at det står igjen noen mindre arbeider utendørs. Parkeringsarealet er ikke ferdig. Dette er regnet til drøyt 350.000 kroner, og er med i sluttregnskapet. Så noen overraskelser skal det ikke ligge igjen nå som bygget er formelt overlevert.

Regnskapet viser at selve bygget har kostet 23,4 millioner. Resten av totalsummen er et resultat av en langvarig prosess for byggearbeidet startet. Flere endinger av planene har ført til at det er brukt mange millioner ekstra i forkant.

– Om 20 år tror jeg folk vil si at det var smart å bygge dette velkomstbygningen, selv om det har vært mange meninger om alt fra arkitektur til økonomi, sier Langseth.